

Joe Peter 687-2

From Boas Chinook Texts Page 80

'/' means uncertainty 'x' means questionable word

P2 tikee tloosh=loved P3 box=kwak? P4 mamook kata kopa naika=deceive
me tanas tanas=pieces

Mamook humm=to smell something? P6 wawah=noise?

P8 mamook pelton and mamook kata=deceive P9 kata=why maika na
tumtum=fixed phrase/formula? P10 kopa elip=before? P11 pilpil chako
klakh=blood came out

1. He stayed outside. Yaka mitlait yawah tlahanee.
2. Somebody was singing there at the end of the house. Tlaksta yawa
kopa okok house xxs yaka way yawa./
3. Slowly he opened the door. Klawa yaka halakl lapote./
4. And he stood in the doorway. Yaka mitwhit yawah kopa lapote
5. Then coyote sneezed. Okok snak yaka...
6. And he sang jestingly. Yaka wawa kakwa.
7. Salmon's sons came.
8. Okok saman..
9. Certainly he will kill me.
10. Nawitka alta yaka mamook mimloos naika
11. But I jump about much in my house
12. Naika hyas sopna sopna kopa naika house
13. Certainly he will kill me
14. Nawitka alta yaka mamook mimloos naika/
15. He had black paint on his face
16. yaka mitlait kle'el xx kopa yaka seahost yawah

17. His face was blackened
18. Yaka seahost kanaway kle'el
19. And so was Badger's face
20. Kakwa okok badga yaka seahost
21. At that moment
22. kopah
23. the door made a noise
24. lapote yaka wawa/
25. And he looked back to the doorway
26. Yaka nanitch kilapai okok lapote

27. there in the door
28. kopah okok lapote
29. Was the whom they have killed
30. Alta Yaka mitwhit okok tlaska mamook mimloos ahnkuttee
31. Then coyote said
32. Okok snak yaka wawa
33. They killed him whom I loved so well
34. Tlaska mamook mimloos yaka ahnkutee naika tikke tloosh
35. Somebody who looks just like him walking about
36. Klaksta kopa nanitch kopa yaka yawah tlatawa/
37. Then salmon's son entered
38. Alta okok saman yaka tanaas yaka tenera/tlatawa
39. He sat down on the bed and said
40. Yaka mitlait yawah
41. Be quiet coyote

42. Maika elip xx wawa snak/
43. I know that you killed my father
44. Naika kumtuks maika mamloos mimloos naika papa
45. Then coyote was quiet
46. Alta snak yaka wake ikta wawa
47. Badger meanwhile turn his face
48. Alta badga yaka Kilapai yaka seahost
49. toward the wall
50. yawah kopah
51. And was rubbing it
52. Yaka mamook...
53. in order to remove the paint
54. x mamook tlatawa paint yaka seahost/
55. The Salmon's son said
56. Okok saman yaka tanas yaka wawa
57. Give me my father's bow
58. Maika potlatch naika papa kopa konaway
59. I will give it to you said coyote
60. Okok snak yaka wawa nawitka Potlatch maika/
61. He arose and took a bow out of a box
62. Yaka iskum x tanas Kwak sayah/
63. The young man spanned it
64. Okok tanaas yaka mitwhit
65. It broke to pieces
66. Okok kakshut konaway
67. And he struck coyote with the pieces

68. Yaka kwetl snak x tanas kanaway/
69. that he fell down headlong
70. yaka tilip kopa yawah kopa yaka latete/
71. His feet quivered
72. Yaka wawa x/
73. Then coyote arose again
74. Okok snak x yaka mitwhit
75. The salmon's son said
76. Okok saman yaka tanaas yaka wawa
77. Give me my father's bow
78. Maika potlatch naika papa yaka bow konaway
79. I will give it to you said coyote
80. Okok snak yaka nawitka naika potlatch maika/

81. He took out another bowl and gave it to him
82. Yaka mamook tlak okok potlatch
83. When the young man tried to span it
84. Okok tanas man iskum Hoffa/
85. it broke in pieces
86. yaka kakshut konaway
87. and he struck coyote's face with the pieces
88. yaka kwetl okok snak yaka x seahost x kanaway tanas tanas klook/
89. He fell down on his back and his feet quivered
90. Yaka tlip kopa yaka k'imta/ yaka lepee konaway chako liplip/x/

91. Again he arose
92. Wuht yaka mitwhit
93. And the boy said once more
94. Okok tanaas yaka wawa
95. Give me my fathers bowl
96. Maika potlatch naika papah xx konaway
97. Why do you deceive me
98. Kata x maika mamook kata kopa naika
99. Then coyote gave him another bowl
100. Okok snak yaka potlatch yaka okok ikt /
101. on the back were heads of woodpecker were glued
102. latete okok tanas klaakla /
103. The young man's found it/searched with his left hand
104. Okok tanas man yaka tlap kopa yaka ikt/a lamai
105. Then he spanned it with his right hand
106. Alta yaka kilapai kopa wuht ikta lamai
107. And it broke to pieces
108. Yaka kakshut kanaway tanas tanas
109. He struck coyote with the pieces
110. Yaka kwetl okok snak tanas tanas x
111. And he fell on his back
112. Yaka tilip kopa yaka kimta
113. coyote had given him four bows
114. okok snak yaka potlatch yaka lakt x konawa
115. The fifth one which he gave him was his father's bow
116. Okok kwinum x kopa potlatch yaka papah x

117. Three times he spanned it with his left hand
118. Tlona yaka kopa ikht lama/
119. Three times he spanned it with his right hand
120. Tlone time yaka xx ikt lama/
121. It did not break
122. Wake yaka kakshut
123. The heads of red headed woodpecker's
124. Okok latet kopa okok tanas klaakla/

125. Were put by twos on the back of that pole
126. Yaka mamook tlatawa moxt mamook tumtum kopa ikt pole/
127. And the young man said to the badger
128. Alta yaka wawa tanas man xkopa badga
129. Be quiet Badger
130. Wake okok x tayah badga
131. I know that you were a murderer
132. Naika kumtuks maika mimloos
133. I am not murder
134. Wake naika kumtuks mamook mimloos
135. I am merely blacken my face for fun
136. Cultus naika mamook tle'el naika seahost x
137. Then the young man to call the coyote and Badger
138. Alta okok tanas man yaka iskum okok badga okok snakx/
139. And hauled them out of the house
140. Yaka mamook tlax x yawah x tlatawa tlahane kopa house/
141. He struck them together and killed them
-

142. Yaka kwetl kunamoxt yaka mamook mimloos konaway tlaska
143. He threw down coyote and said
144. Yaka wawa yaka mash okok snuk kopax yaka wawa/
145. coyote will be your name
146. okok snuk xx maika name
147. henceforth you will not kill chiefs
148. kopa alta kopa xx katsuk mamook mimloost tyee
149. He threw down Badger and said
150. Yaka wawa mash okok badga Keekwillee yaka wawa
151. Badger will be your name
152. Okok badga x maika name
153. Henceforth you will not kill chiefs
154. Maika wuht wake maika mamook mimloos x okok tyee konaway

155. People will fear only your wind
156. Okok tillikum yaka x cultus alqa maika win
157. You will never go near men
158. Wake maika tlatawa wake saya kopa konaway man
159. he threw them away and burned their house
160. yaka mash yaka sayah mamook paya tlaska house konaway
161. he went on
162. yaka tlatawa saya
163. after travelling some time He came to a prairie
164. yaka tlatawa lele konaway haha yaka tlatawa tloosh ilihee
165. he crossed it
166. yaka tlatawa enatai
-

167. and saw smoke arising at its end
168. yaka klu yaka nanitch smoke kopa yawah/
169. He went on
170. Yaka tlatawa
171. He almost reached a house
172. Yaka wake saya ko kopa okok house/
173. And heard a woman crying inside
174. Yaka kumtuks tlootchman yaka klai kopa house
175. He opened the door slowly
176. Yaka mamook halakl okok lapote klawah
177. But it made a noise
178. Yaka mamook wawa/wawah/
179. The woman looked up and saw him
180. Okok tlootchman yaka nanitch sahalee nanitch yaka
181. He looked like her husband whom they had killed
182. Yaka nanitch wake saya kakwa yaka okok tlaska mimloos/
183. The house was full of meat
184. Okok house yaka patl itlwillee
185. He said
186. Yaka wawa
187. I come for you
188. Naika chako kopa maika
189. Let us go home
190. Alta nesaika tlatawa house k'ilapai
191. The one who was killed was my father
192. Okok tlaska mamook mimloos alta naika papah yaka
-

193. The monsters will kill you she said
194. Okok skukoom yaka konaway tlaska mamook Mimloos maika
195. Let them kill me he said
196. X Tltawa mamook mimloos naika
197. She gave him something to eat
198. Yaka potlatch yaka ikta kopa mukmuk
199. In the afternoon he went outside
200. Alta pit mo sitkum sun alta yaka tlatawa tlahanee/
201. And cut five pieces of flesh from his body
202. Yaka mamook kut kwinum stuk x kopa yaka itlwilee
203. He tied them up
204. Yaka mamook k'ow konaway
205. Then he ate alderbark
206. Alta yaka mam..alta yaka mukmuk okok stick yaka skin
207. Until his stomach became full
208. x alta kwaTEEN pat/
209. He re-entered the house and gave the woman the five bundles of
meat
210. Alta wuht yaka chako kopa house kilapi okok x kwinum k'ow
itlwilee
211. when the monsters come
212. okok seahost skukoms yaka chako
213. give each one of them a bundle of meat
214. maika potlatch tlaska x ikt okok k'ow itlwilee
215. If they eat it
216. Pus tlaska mukmuk
-

217. I should be able to win them over
218. Naika tolo tlaska konaway
219. Give it to them when they notice me
220. Maika potlatch tlaska kopa yaka nanitch naika
221. Now he deceived them
222. Alta tlaska mamook pelton tlaska
223. He blew on the fire until he was covered with ashes
224. Yaka mamook shwook kopa paya x yaka
225. He looked like an old man
226. Kopa yaka nanitch kakwa oleman
227. In the evening the noise of falling objects was heard
228. Alta tanas polaklee alta yaka kumtuks wawah
229. A person entered
230. Tilikum yaka chako house
231. when he came to the middle of the house
232. yaka chako katsak kopa okok house
233. he cried
234. yaka klai
235. I smell salmon
236. Naika mamook humm saman
237. When he saw the old man
238. Yaka nanitch okok oleman
239. he kicked him many times
240. yaka kwetl hyas/hiyu
241. Until blood came out of his mouth
242. Xx Pilpil chako kopa yaka lapush
-

243. Then the woman arose
244. Alta okok tlootchman yaka mitwhit
245. And gave him one bundle of meat
246. Potlatch yaka ikt k'ow itlwillee
247. This old man is one of my family
248. Okok oleman wuht naika tillikum
249. He brought this for you
250. Yaka mamook chako pus maika
251. All my sister-in-laws rel
252. Naika ow yaka tlootchman yaka tillikum
253. Why did you not tell me before
254. Kata pusx maika wawa elip
255. I should not hurt my sister-in-law's relatives
256. Wake naika mamook sick naika tillikum kakwa
257. After a while a noise was heard again
258. Tanas alqi xxx okok cultus wawa yaka kumtuks
259. Another person came in
260. Alta wuht tillikum yaka chako x
261. When he was near the middle of the house
262. Yaka kopa wake saya kopa katsuk kopa yaka house
263. he said
264. yaka wawa
265. I smell salmon
266. Naika mamook hummxx saman
267. When he noticed the old man
-

268. Yaka nanitch okok oleman
269. he kicked him many times
270. yaka potlatch/mamook kwetl hiyu hiyu
271. so that he threw about
272. yaka sitkum yawah/
273. And blood came out of his mouth
274. Pilpil chako kopa yaka lapush
275. Then the woman said
276. Alta okok tlootchman yaka wawa
277. I am a human being
278. Naika tillikum
279. Do you think I have no relatives
280. Maika na tumtum halo naika tillikum kakh
281. This old man brought this for you
282. Okok oleman yaka chakox Mamook chako kopa maika
283. And she gave him one bundle of meat
284. Yaka potlatch yaka ikht okok k'ow itlwilee
285. Oh my sister-in-law
286. Oh naika ats yaka tlootschman yaka tillikum/
287. why did you not tell me before
288. kata wake maika wawa naika kopa elip
289. I should not have hurt my sister in laws relative
290. Wake naika mamook sick konaway tillikum kakwa
291. Another person appeared
292. Alta ikt tillikum wuht chako house
293. He did the same thing
-

294. Kakwa wuht yaka mamook
295. And she gave him another piece of the meat
296. Yaka potlatch yaka alta ikt okok itlwilee laka/
297. And he was starved
298. Yaka sick yaka tumtum
299. Then another person appeared
300. Alta wuht ikt tillikum yaka chako
301. He had hardly entered the house when he said
302. Kaya/ yaka chako house
303. I smell salmon I smell salmon
304. Yaka wawa naika mamook humm saman
305. When he saw the old man
306. Pus yaka nanitch okok oleman/
307. He kicked him many times
308. Yaka kwetl kwetlx yaka hiyu
309. so that he flew about
310. yaka hiyu sitkum sitkum yawah
311. And blood came from his mouth
312. Pilpil chako kopa yaka lapush
313. The woman waited a long time
314. Okok tlootchman yaka attah lele
315. Then she gave him one bundle of meat
316. Yaka potlatch yaka ikt k'ow okok itlwile
317. And the man was tied
318. Okok man yaka hiyux sick tumtum
319. And he ate the piece of salmon
-

320. Yaka mukmuk okok konaway saman
321. Now only her husband remained
322. Alta yaka xx yaka mitlait
323. He opened the door
324. Yaka mamook halakl okok lapote
325. And he noticed the smell of salmon
326. Yaka mamook humm/ okok itlwilee saman
327. And he said
328. Alta yaka wawa
329. I smell salmon
330. Naika mamook humm okok saman
331. When he saw the old man
332. Yaka nanitch okok oleman
333. He kicked him about many times
334. Yaka x kweyl kwetl yaka konaway kah
335. So that blood came out of his mouth
336. Okok pilpil alta yaka chako klakh kopa yaka lapush
337. The old man was kicked much
338. X Okok oleman yaka hiyu tsuch x Konaway kah
339. The woman hesitate
340. Okok x tlootchman yaka x tumtum
341. Then she arose and said
342. Alta yaka mitwhit yaka wawa
343. I am a human being do you think I have no relatives?
-

344. Naika tillikum maika na tumtum wake naika halo naika tillikum
konaway kah
345. The old man brought this for you
346. Okok oleman yaka mamook chako kopa maika
347. She gave him the last bundle
348. Yaka potlatch yaka Konaway alta ikht kow
349. Oh my brother-in-law
350. Oh naika ow yaka tlootchman
351. Why did you not tell me long ago
352. Kata wake maika wawa naika elip/
353. I should not have hurt my brother-in-law
354. Wake naika mamook sick naika ow kakwa
355. Now they skinned and carved the elk
356. Alta tlaska mamook skin alta mamook tlkope okok mooluk
357. And wanted give some of the meat to the old man
358. Alta tlaskax potlatch okok kopa oleman
359. But he did not eat it
360. Wake yaka mukmuk
361. The woman said
362. Okok Tlootchman yaka wawa
363. Perhaps you have broken his ribs
364. Tlonas maika kakshut yaka xx xx
365. So that he cannot eat
366. Kakwa wake yaka mukmuk
-

367. Early in the following morning the wolves made themselves ready
368. Xx okok Tanas sun alta okok stik kamuksh tlaska mamook tloosh kopa tlatawa
369. And went hunting
370. Tlaska tlatawa nanitch
371. And then the young salmon arose and went bathing
372. Alta tanas saman yaka mitwhit yaka tlatawa mamook wash
373. The woman boiled food for him
374. Okok tlootchman yaka mamook liplip mukmuk pus yaka
375. Which he ate
376. Okok yaka mukmuk
377. In the evening
378. Alta tanas polaklee
379. The wolf came home
380. Okok stik kamuksh yaka chako xx
381. This time they did not kick him
382. Okok alta kakwa xx yaka
383. They looked at his arrows and said
384. Tlaska nanitch kopa yaka kalaitan tlaska wawa
385. How pretty are the arrows of our sister-in-law's relatives
386. Okok hyas tloosh kopa nanitch xx okok kalaitan
387. I made them he said
388. Naika mamook okok
389. Make one for me
390. Maika mamook ikt kopa naika
391. Make me a Flint arrowhead
-

392. Maika mamook ikt paya stone kalaitan kopa naika
393. Said the
394. Yaka wawa yaka
395. The young salmon replied
396. Okok tanas saman yaka wawa
397. surely
398. nawitka
399. but sometimes I will break a piece or two of Flint
400. pusx mamook ikt paya stone